

M



ma 📖 ☺ ma.¹

ma bùn ❶ maboul. ❷ malhonnête.²

ma-ca-rô-ni macaroni.

ma cà bông vagabond.³

ma cắc macaque.

— **không đuôi** [macaque] magot / macaque berbère / macaque sans queue.

— **đuôi lợn** maimon / macaque à queue de cochon.

— **đuôi dài** [macaque] cynomolgus.

ma cô maquereau. *nghe* ~ métier de maquereau.⁴

ma de maser.

ma dê 📖 ⇒ **ma giê** ₂.⁵

ma di Maggi.

ma dút mazout. *lò đốt* ~ four à mazout ; *Bãi biển này bị ô nhiễm vì dầu* ~ Cette plage est polluée par le mazout.

ma-đam ☺ madame.

ma ga alpaga. *áo* ~ vêtement en alpaga.⁶

ma ghích marguerite.

ma giê ₁ (CHIMIE) magnésium. *ni-trát* ~ nitrate de magnésium ; *xi măng* ~ ciment magnésien.

ma giê ₂ 📖 marié. *cãng* ~ camp des mariés.

ma-giơ ☺ majeur. *tông* ~ ton majeur.

ma két maquette. *họa sĩ trình bày* ~ maquettiste ; *vẽ* ~ réaliser une maquette.⁷

ma kết ⇒ **ma két**.

ma-ki-dê ☺ maquiller. ~ *cho một diễn viên lên sân khấu* maquiller un acteur pour la scène ; *Chị ấy đã ~ trước khi đi* Elle s'est maquillée avant de sortir.

ma-ki-ê ☺ ⇒ **ma-ki-dê**.

ma-lách 📖 malade. *theo dõi* ~ surveiller un malade.

ma lanh malin. *đại* ~ très malin.⁸

ma le ⇒ **ma lanh**.⁹

ma măng ☺ maman.

ma me ☺ ma mère.¹⁰

ma mút ❶ mammouth. *ngà voi* ~ défense de mammouth. ❷ à faire peur. *xấu như* ~ laide à faire peur.¹¹

ma nhê magnésium.

ma nhê di um magnésium.

ma-nhê-tô magnéto.

ma-nhê-tô-phôn magnétophone. ~ *xách tay* magnétophone portatif.¹²

ma-nhê-tron magnétron.

ma nhi 📖 compagnie.

ma-ni-quen ☺ ⇨ **ma-ni-ven**.

ma-ni-quên ☺ ⇨ **ma-ni-ven**.

ma-ni-ven manivelle. *quay* ~ tourner la manivelle ; *sự truyền động bằng* ~ transmission par manivelle.

ma ní Manille. ~ *tay tư* Manille à quatre.

ma níp manipulateur. ~ *Moóc* manipulateur Morse ; *núm* ~ bouton de manipulation.

ma nơ canh mannequin. ~ *kích cỡ như người thật* mannequin grandeur nature.¹³

ma nốp manœuvre.¹⁴

ma phẫ ☺ ma femme.

ma-phi-a mafia. *bố già* ~ parrain {mafioso/mafieux}.¹⁵

ma-ra-tông marathon. *tham dự một cuộc chạy* ~ participer à un marathon.¹⁶

ma ranh 📖 marin.

ma ri Marie.

— **sến** boniche. *Cô ta ăn mặc như* ~ Elle est habillée comme une boniche.

ma-rim-ba marimba.

Ma-rốc Maroc. *diệt một tiểu đoàn* ~ annihiler un bataillon de Marocains.¹⁷

ma rốc cóc ken ☺ ⇨ **ma rốc keng**.

ma rốc ken ⇨ **ma rốc keng**.

ma rốc keng marocain. *lấy chồng* ~ se marier avec un Marocain ; *lính* ~ soldat marocain.

ma-rông marron.

ma sơ ❶ [ma] sœur. ~ *dòng Vinh Sơn* sœur de Saint-Vincent de Paul. ❷ religieuse. *Em hiền như* ~ Elle est tellement douce [comme une religieuse].

ma-tê-ri-ô 📖 matériau. *Trong la-ghe ~ đang khan hiếm* En temps de guerre, les matériaux de construction se font rares.

ma-ti-nê 📖 matinée.¹⁸

ma tit ⇨ **mát tit**.¹⁹

ma trác matraque.²⁰

ma-zút ⇨ **ma dút**.

mác₁ ❶ marque. *nhãn* ~ *lớn* grande marque.²¹ ❷ titre. *cái* ~ *giám đốc* titre de directeur.²² ❸ marqueur. ~ *đánh dấu đề* marqueur de thème.

mác₂ (ZOOLOGIE) martre. *mãng tô da lông chồn* ~ manteau de fourrure en martre.²³

mác₃ marge.

mác-ga-rin margarine. *công nghiệp sản xuất* ~ industrie margarinière.

mác lua maclure. ~ *Bra-xin* maclure du Brésil ; ~ *lá cam* maclure à feuilles d'oranger.

mác ma magma. ~ *a xít* magme acide ; ~ *ba-dan* magma basaltique ; ~ *kiềm* magma basique.²⁴

mác mốt marmotte.

mác nơ marne. ~ *sét* marne argileuse ; ~ *vôi* marne calcaire.

mác xít marxiste. *di sản* ~ patrimoine marxiste ; *đảng* ~ parti marxiste ; *hệ tư tưởng* ~ idéologie marxiste ; *học thuyết* ~ *Lê-nin-nít* doctrine marxiste-léniniste. *triết học* ~ philosophie marxiste.²⁵

mạc ⇨ **mác**₁.

mạc-cờ-rô  ⇨ **ma cô**.

mạc-cờ-rô₂ (PHOTO) macro.

mạc-ga-rin ⇨ **mác-ga-rin**.

mạc-ga-rít ⇨ **mạc-gơ-rít**.

mạc-gơ-rít marguerite.

mạc-sê noa marché noir.

mạc-xây-de marseillais.²⁶

mạc ten Martel. ~ *ích ô* Martel X.O.


mách smash. *bị một quả* ~ *vào giữa mặt* recevoir un smash en plein.

mạch lô  matelot.

mam nút ⇨ **ma nút**.²⁷

man malt. *đường* ~ sucre de malt / maltose ; *sự tạo* ~ maltage.

man-na manne. ~ *của Chúa* la manne du Seigneur.

man-nốp  manœuvres. *đi* ~ aller aux manœuvres.²⁸

manh main. ~ *giấy* main de papier.

manh xơ lam mince lame.²⁹

mao-ít maoïste. *phần tử* ~ élément maoïste.

máp (MÉCANIQUE) marbre.

mát₁ ❶ masse. *dây* ~ fil de masse. ❷ ☹
foufou.

mát₂ (MILITAIRE) MAS. *súng trường* ~ fusil MAS.

mát-ca-ra mascara. *mắt* ~ yeux au mascara.

mát tíít mastic. ~ *dùng trét kính* mastic de vitrier.

mát xa massage. ~ *bụng* massage abdominal ; ~ *kích dục* massage érotique ; *phòng* ~ salon de massage ; *gái* ~ masseuse.³⁰

mát xê massé.

may-on-ne mayonnaise.

may-ô maillot. ~ *bằng vải tổ ong* maillot de corps en cellular.³¹

may-ơ moyeu. ~ *bằng thép rèn* moyeu forgé ; ~ *có hai gân tăng cường* moyeu à double nervure ; ~ *có lỗ* moyeu ajouré ; ~ *có rãnh then hoa* moyeu cannelé ; ~ *của bánh đai* moyeu de poulie ; ~ *của tay quay* moyeu de manivelle ; ~ *đúc* moyeu moulé ; ~ *trượt* moyeu baladeur ; *gờ của* ~ collet de moyeu.

may so maillechor.

mắc-gơ-rít marguerite.³²

mắc ma ⇨ **mác ma**.

mắc xi maxi. *váy* ~ jupe maxi.

mắc xi mum ☺ maximum.


măm-bô mambo. *nhảy* ~ danser le mambo.

măm-den  mademoiselle.

mắm sớt  même chose.


măng ca ⇨ **com-măng-ca**.

măng dê ☹ manger.³³

măng đa  (POSTE) mandat [postal]/mandat-poste. *gửi* ~ envoyer un mandat ; *lĩnh* ~ toucher un mandat.³⁴

măng-đô-lin mandoline. *chơi* ~ jouer de la mandoline.³⁵

măng gan manganèse. *thép* ~ acier au manganèse.

măng phú  je m'en fous. *Tôi ~ tú* Je me fous de tout.³⁶

măng séc ⇨ **măng sét**.³⁷

măng sét manchette.³⁸

măng sét ⇨ **măng sét**.

măng sông manchon. ~ *cơ khí* manchon mécanique ; ~ *quang* manchon optique ; *đèn* ~ lampe à manchon.³⁹

măng tô manteau. ~ *lông cừu* manteau en mouton ; ~ *lông sói* manteau de loup ; *Không có lò sưởi nên chúng tôi phải mặc ~ cả ngày* Privés de chauffage, nous devons vivre en manteau toute la journée.⁴⁰

măng tô san manteau-châle.⁴¹

măng xông ⇨ **măng sông**.⁴²

mặt rô ⇨ **ma cô**.

mặt cật macaque.

me ☺ (FOOTBALL) main.

me-dông-a-lu-ê  maison à louer.

me sừ  ⇨ *mông xừ*.⁴³

me xừ  ⇨ *mông xừ*.

méc-xì ☺ merci.

méc-xì bố cu merci beaucoup.

mẹc₁  merde.⁴⁴

mẹc₂ ⇨ **mẹc-xơ-dét**.

mẹc xê ⇨ *mát xê*.

mẹc xì ☺ ⇨ *méc xì*.

mẹc-xơ-dét Mercedes. *đi* ~ rouler en Mercedes.

mem même.⁴⁵

mét₁ mètre. ~ *khối* mètre cube ; ~ *vuông* mètre carré ; *hệ* ~ système métrique ; *ren hệ* ~ filet métrique.⁴⁶

mét₂ ☺ maître. *tranh của một bậc* ~ tableau de maître ; *Các ông thầy bói tự xưng là* ~ Les devins se désignent par le titre de maître.⁴⁷

mét₃ mèche.

mét₄ (CATHOLICISME) messe.

mét đô ten ☺ maître d'hôtel.

mét-xì ☺ ⇨ *méc-xì*.

mê-ga-héc megahertz.

mê-ga-mét mégamètre.

mê gôm megohm.

mê gôm mét megohmmètre.

Mê Kông Mékong.

mê la nin mélanine.

mê la nôm mélanome. ~ ác mélanome malin.

mê lô mélodrame. *kết thúc đầy chất* ~ fin mélodramatique ; *thể loại kịch* ~ genre mélodramatique.

mê-rô  numéro.

mê-tan méthane. *hàm lượng* ~ teneur en méthane.


mê-tốt ☺ méthode.⁴⁸

mê-tờ-rô ☺ métro.


mê-tríc métrique. *không gian* ~ espace métrique.

mê-trô métro. *tuyến* ~ ligne de métro.

mê xi  merci.

mê đay  médaille. *ban* ~ attribuer des médailles.⁴⁹


mê-đay-dông  médaillon.

mền đay  ⇨ **mề đay**.⁵⁰

mét tinh ☺ meeting.


mi₁ (MUSIQUE) mi. *công-xéc-tô cung* ~
trường concerto en mi majeur.

mi₂ (IMPRIMERIE) mise. ~ *trang* mise en
pages.⁵¹

mi₃  (MILITAIRE) mitraille. *hai súng*
~ deux mitraillettes.

mi ca mica. ~ *trắng* mica blanc.⁵²

— **đen** biotite / mica noir.

mi cà rốp  ⇨ **mi-cờ-rốp**.

mi-cờ-rốp  microbe.

mi-crô micro / microphone. ~ *cài nút áo*
microphone de boutonnière ; ~ *không dây*
microphone sans fil ; *chỉnh* ~ régler un
micro ; *nói* ~ parler {au micro / devant le
micro} ; *nói vào* ~ parler dans le micro ;
thử ~ essayer un microphone.⁵³

mi-crô-gam microgramme.

mi-crô-mét micromètre.

mi-crô-oát microwatt.

mi-crô-phích microfiche.

mi-crô-phim microfilm. *đọc một bản*
thảo cổ trên ~ lire un manuscrit ancien sur
microfilm.

mi-crô-phôn ⇨ **mi-crô**.

mi-crôn micron.

mi-crông ☺ micron.

mi-dăn-sen  mise en scène.

mi-dăng-sen  mise en scène.

mi-li-gam milligramme.

mi-li-lít millilitre.

mi-li-mét millimètre.⁵⁴

mi-li-te  militaire.⁵⁵

mi-li-von millivolt.

mi-mô-da ⇨ **mi-mô-sa**.

mi-mô-sa mimosa.

mi nhon ☺ mignonne. *Cô ấy ~ lảm* Elle
est mignonne comme un cœur.

mi ni mini. *áo tắm* ~ mini maillot de bain ;
bóng đá ~ mini-football ; *bóng rổ* ~ mini-
basket ; *hồ bơi* ~ mini-piscine ; *khách sạn*
~ mini-hôtel ; *mặc váy* ~ porter une {mini-
jupe / minijupe / mini} ; *mốt* ~ mode
mini ; *phóng sự* ~ mini-reportage ; *quạt*
máy ~ mini-ventilateur ; *siêu thị* ~ mini-
supermarché.⁵⁶

mi-ni buýt minibus.

mi-ni-díp ⇨ **mi-ni-juýp**.

mi-ni-juýp minijupe. ~ *cục ngắn* minijupe
ultracourte ; ~ *siêu ngắn* minijupe super
courte.

mi-ni-mi-dê  minimiser.

mi-ni sì-líp mini-slip.

mi-ni-xê-mi-na mini-séminaire. *tổ chức*
~ organiser un mini-séminaire.

mi nơ₁ lumineux.

mi nơ₂ (MUSIQUE) mineur. *mi* ~ mi mineur.

mi nơ₃  mine.

mi-rốp  ⇨ **mi-cờ-rốp**.

mi-trai-dét  mitraille.

mi-tray-dét  ⇨ **mi-trai-dét**

mi xa messe. *làm lễ* ~ célébrer une messe ;
tiểu ~ messe basse.

mia₁ mire. ~ *khắc* mire parlante ; *giá* ~
porte-mire.

mia₂ (BOTANIQUE) myrte. *cây muôi lá* ~
corroyère à feuilles de myrte.

min₁  mine. *Cẩm Phả* ~ Campha-Mines.

min₂  mille.

min đơ  mille deux.⁵⁷

min toa  mille trois.

min nóp xãng cà cộ ❶ mille neuf cent quatorze. ❷ très vieux. *đời* ~ vieille génération.

min-phơi millefeuille.

mìn mine. ~ *âm thanh* mine acoustique ; ~ *bẫy* mine piège ; ~ *chống bộ binh* mine antipersonnel ; ~ *chống tăng* mine antichar ; ~ *thủ công* mine artisanale ; ~ *nhảy* mine Shrapnel ; ~ *nổi* mine flottante ; ~ *tiếp xúc* mine à contact ; ~ *từ trường* mine magnétique ; ~ *tự động* mine automatique ; *bãi* ~ champ de mines ; *đặt* ~ poser une mine ; *giật* ~ faire sauter une mine ; *máy dò* ~ détecteur de mines ; *tàu thả* ~ mouilleur de mines ; *tàu vớt* ~ dragueur de mines ; *tăng phá* ~ {char / tank} démineur.⁵⁸

minh mille. ~ *toáng xít* mille trente-six.

mít ☉ annamite.

mít tinh meeting. *tổ chức* ~ organiser un meeting.⁵⁹

mít-xi-ông mission.⁶⁰

mo₁ ☉ mort. *điểm* ~ point mort ; *số* ~ point mort ; *Chắc tao ~ rồi* Je vais mourir, moi.

mo₂ Claymore. *mìn* ~ mine claymore.

mo đéc ⇨ **mô đéc**.

mo phú  Je m'en fous.

mo ran ☉ morale. *giảng* ~ faire la morale.

mo rát morasse. *đọc* ~ relire la morasse.⁶¹

mo-ruy morue. *tàu đánh cá* ~ morutier.

— **chấm đen** cabillaud / morue de Saint Pierre.

mỏ lét ⇨ **mỏ lét**.

mỏ lét clé à molette. ~ *đầu dẹp* clé anglaise ; ~ *răng* clé pour tube ; *cờ lê* ~ clé à molette.

mỏ nét ☉ clé à molette.⁶²

moa ☉ moi. *vợ* ~ ma femme ; ~ *không biết* Je ne sais pas.⁶³

mõa ☉ ðmoa.⁶⁴

moay-ơ ⇨ **may-ơ**.

Móng Cái Moncaï (Múng Côi).

moóc₁ remorque. ~ *chở gia súc* remorque bétaillère ; ~ *hai trục* remorque à deux essieux ; ~ *lật* remorque basculante ; ~ *mang ben* remorque porte-benne ; ~ *rải phân* remorque épandeuse.⁶⁵

moóc₂ morse. *ma níp đánh* ~ manipulateur morse ; *máy đánh* ~ appareil morse.⁶⁶

moóc-chê mortier. ~ 60 mortier de 60 mm ; *câu* ~ tirer au mortier.⁶⁷

moóc-chi-ê ⇨ **moóc-chê**.⁶⁸

moóc-phin morphine. ~ *nội sinh* morphine endogène.

moóc xơ ⇨ **moóc**₂.

moọc-phin ⇨ **moóc-phin**.

mọt-chê ⇨ **moóc-chê**.

mô-bi-lét mobylette. *chạy* ~ conduire une mobylette.

mô bi lét ⇨ **mô-bi-lét**.⁶⁹

mô bin bobine. ~ *đánh lửa* bobine d'allumage.

mô ca moka. *bánh* ~ *bơ* moka au beurre ; *bánh* ~ *kem* moka à la crème.

mô đéc ☉ moderne. *đồ gỗ* ~ meubles modernes ; *nhạc* ~ musique moderne.⁷⁰

mô-đéc-nít moderniste. *chủ nghĩa* ~ modernisme.

mô dem modem. ~ *gắn trong máy* modem interne ; ~ *gắn ngoài* modem externe ; ~ *rời* modem externe.

mô đen ❶ *modèle*.⁷¹ ❷ *à la mode*. *ăn mặc rất* ~ *s'habiller très* à la mode.⁷²

mô đun module. ~ *con* sous-module ; ~ *của một số phức* module d'un nombre complexe ; ~ *danh nghĩa* module nominal ; ~ *đàn hồi dọc* module d'élasticité longitudinale ; ~ *giảm tốc bằng phanh khí quyển* module de décélération par freinage atmosphérique ; ~ *nhận dạng chữ viết tay* module de reconnaissance d'écriture manuscrite ; ~ *rời rạc* module discret ; ~ *tự do* module libre.

mô đuyn module. ~ *đàn hồi* module d'élasticité.

mô ka ⇨ mô ca.

mô-lét molette.

mô lip đen molybdène.

mô-măng ⇨ mô-men.

mô-men moment. ~ *âm* moment négatif ; ~ *động* moment cinétique ; ~ *gia tốc* moment d'accélération ; ~ *hãm* moment de freinage ; ~ *khởi động* moment de démarrage ; ~ *quán tính ly tâm* moment d'inertie centrifuge ; ~ *tĩnh* moment statique ; ~ *từ* moment magnétique ; ~ *uốn giả định* moment fléchissant fictif ; ~ *xoắn* moment de torsion.

mô-nô phi-la-măng monofilament.

mô nô tôn monotone.

mô rát ⇨ **mo rát**.⁷³

mô tách ních mot tecniciere.⁷⁴

mô típ motif. ~ *loạn luân trong truyện cổ* motif de l'inceste dans les contes.⁷⁵

mô tô moto. ~ *phân khối nhỏ* moto de petite cylindrée ; *bằng lái* ~ permis moto ; *chơi* ~ faire de la moto ; *cua rơ* ~ coureur motocycliste ; *vô địch đua* ~ champion motocycliste.⁷⁶

mô tơ moteur. ~ *đồng bộ* moteur synchrone ; ~ *thủy lực* moteur hydraulique ; ~ *tìm kiếm* moteur de recherche.⁷⁷

mô tuýp motif.

mông dạch nằng 𠩺 mon lieutenant.

mông sê ri 𠩺 mon chéri.

mông sừ 𠩺 ⇨ mông xừ.

mông-ta (JOURNALISME) montage.

mông xừ 𠩺 monsieur.

mốt₁ mode. ~ *híp pi* mode hippie ; ~ *hở rốn* mode du nombril à l'air ; ~ *ngắn* mode du court ; ~ *mi ni* mode mini ; ~ *váy dài đến gót chân* mode {maxi / de la jupe longue} ; *Bây giờ học tiếng Anh là* ~ La mode est d'apprendre l'anglais ; *Hết* ~ C'est passé de mode.⁷⁸

mốt₂ (MATHS) mode. ~ *là giá trị xuất hiện nhất của một biến* Le mode désigne la valeur la plus représentée d'une variable.

mơ lông melon.

mơ-ni ☺ ⇨ mơ-nuy.

mơ nôt menotte.

mơ-nuy ☺ menu.⁷⁹

mơ sừ ☺ ⇨ mông xừ.

mơ xi ơ ☺ ⇨ mông xừ.⁸⁰

mớp 𠩺 meubles.

mu-dích 𠩺 musique. ~ *Tây* musique française.

mu-zích 𠩺 ⇨ **mu-dích**.⁸¹

mu la mullah.

mu-soa ⇨ **mùi soa**

mu-xoa ⇨ **mùi soa**.

mu-xơ-lin mousseline. *áo đầm* ~ robe de mousseline.

mù-soa ⇨ **mùi soa**.⁸²

mù-xoa ⇨ **mùi soa** .

mù tạc moutarde. *khí* ~ gaz moutarde ; *sốt* ~ sauce moutarde.

— **hoang** moutarde {des champs / sauvage} / moutardon.

— **xanh** wasabi.

mù tạt ⇨ **mù tạc**.⁸³

mử ni 📖 menu.⁸⁴

mùi soa mouchoir. ~ *giấy* mouchoir en papier ; ~ *lụa* mouchoir de soie ; ~ *thêu* mouchoir brodé.⁸⁵

mùi xoa ⇨ **mùi soa**.⁸⁶

múp moufle. *lò* ~ four à moufle.

mút₁ mousse. *nệm* ~ matelas en mousse.⁸⁷

mút₂ ⇨ **mút-cơ-tông**.

mút-cơ-tông mousqueton.

mút kê mousquet.

mút-xơ-tông mousqueton.⁸⁸

mút-xơ-lin mousseline. *áo đầm* ~ robe de mousseline.

muyn mule. *giày* ~ *đen* mule noire.

muýt muid. ~ *Paris* muid de Paris ; ~ *thông dụng* muid commun.

Notes

- ¹ Bây giờ ở trên đời này, ma chi có ma Quỷ này là thân yêu. **Vũ Trọng Phụng (2006s:335)**
- ² “Tay lông vịt” nhà ta, yên trí, gom thật nhiều hang, lại làm trò ma bùn, rồi mới chở sang. **Nguyễn Bắc Sơn (2008:23)**
- ³ Thằng ma cà bông ngồi lên ngơ ngác. **Vũ Trọng Phụng (2006s:28)**
- ⁴ Trông tướng ông ấy ma cô lắm., di cẩn thận đấy. **Huệ Ninh (2008:22)**
- ⁵ Có người ngón tay đeo nhẫn “ma dê” bạc, mắt kính đen như thầy bói. **Tô Hoài (2007m:23)**
- ⁶ Áo khách ma ga đen, miệng túi hàm ếch viền chỉ trắng, chân giày vải đế kép – hệt như cái bác này. **Tô Hoài (2007m:23)**
- ⁷ Chuyện bắt đầu từ một đêm cuối tháng năm, khi anh bạn nhà báo của tôi đột nhiên ào tới, hon hớn lo le “ma-két” tờ nhật báo con nít, mà anh khoe sẽ phát hành nhân ngày thiếu nhi quốc tế. **Việt Linh (2008:141)**
- ⁸ Từ ngô nghê Quách Tĩnh đến hào sảng Tiêu Phong, từ lưỡng lự Dương Quá đến ma lanh Lệnh Hồ Xung, tất thấy đều quay cuồng trong mớ lẫn lộn giá trị làm họ vô cùng hoang mang chẳng biết đâu là xuôi đâu là ngược. **Nguyễn Việt Hà (2007:246-247)**
- ⁹ Bà Từ Dụ sinh con gái, bà Trương Đăng Quế sinh con trai, nên ông Quế đã ma le đút tiền cho các cung nhân để trao vào cho con mình sau này làm vua. **Lý Nhân Phan Thứ Lang (2006:35)**
- ¹⁰ Cũng vì thế mà lúy bọ ma me, để ma me nghèo, chết, rồi bây giờ lúy lại chực từ nốt cả ma. **Vũ Trọng Phụng (2006s:334)**
- ¹¹ Thế chả nhẽ anh lấy một người như ma mút thì mới vừa lòng em ư? **Lê Lưu (2006:244)**
- ¹² Phòng bên, Sáu Bắc mở to cái máy ma-nhê-tô-phon, tiếng nhạc sập sinh ồn hấn lên. **Mai Ngũ (2005:115)**
- ¹³ Tiếng chào hàng the thé của mấy bà hàng vải, chắc mấy bà lúc này đang đứng sững trên sạp, biến mình thành ma-no-canh quần đây người những mạnh (sic) vải sặc sỡ đủ màu, thi nhau xem ai gào to hơn ai. **Mai Ngũ (2005:80)**
- ¹⁴ Ông quan võ đành tạm ngả lưng nhà trong, chẳng khác đi “ma nóp” tập trận giả. **Tô Hoài (2007m:88)**
- ¹⁵ Tại nước Mỹ chúng tôi có một tổ chức gọi là Ma-phi-a. **Lê Chấn (2007:17)**
- ¹⁶ Thế nào, cô cậu đã chạy Ma-ra-tông đến đâu rồi, phải thông báo cho bọn này biết chứ. **Nguyễn Đình Lễ (2006:82)**
- ¹⁷ Ở ngay ngã tư với phố Đông Môn (Rue Auvergne) một chiếc xe Dodge Mī chở tiểu đội lính Ma rốc đi tuần mà không hiểu sao người bản địa cứ gọi là đi ba tui (patrouille) đổ lại, một người lính ôm súng nhẩy xuống hỏi giấy tờ anh hàng phở đang cố rao khách ban đêm. **Tô Đức Chiếu (2008:162)**
- ¹⁸ Bên gánh K.T. thì anh vừa là bầu vừa là kếp chánh, đi xuống lục tỉnh, hát ma-ti-nê, đã hơn ba giờ chiều mà chưa có mặt kếp chánh sấm tuồng vì mắc mớ phòng hú hí với con đòi, nay nói lại còn mắc cỡ. **Vương Hồng Sển (2007:187)**
- ¹⁹ Khoảng năm 1993, ông bà ấy sửa nhà, bà ma tít lẫn son, ốp gỗ tường, bà Chức khoe hết đâu 4-5 chục triệu gì đó. **Đình Anh Tuấn (2006:332-333)**

- ²⁰ Gã răng vàng cầm cây ma-trắc chỉ vào mặt Sơn. **Nguyễn Đông Thức (2006:68)**
- ²¹ Khẽ nhấp một ngụm trà, nghĩa huynh của tôi với cái điều khiến từ xa bật nhạc *Tình đã tan rồi* từ dàn CD nằm cục mác SONY rồi thông thả dẫn giải “Chữ nghĩa là linh, chữ nghĩa là Thần, nên mình phải hết sức cung kính. Ngày hôm nay tôi với chú chỉ được ngồi ngắm thức ăn. Tâm mình thanh chữ mới thoát được”. **Nguyễn Việt Hà (2007:92)**
- ²² Cái mác “có vợ” đôi khi lại làm các nàng khoái. **Huệ Ninh (2008:150)**
- ²³ Đặc biệt một cái nò bằng gỗ cứng tàu đã lên bong rất đẹp kèm cả ống tên và một con mác sắt. **Nguyễn Quỳnh (2006:502)**
- ²⁴ Núi đá vôi (kết tinh) xen lẫn núi đá cứng (phún xuất, mác ma...) các loại là đặc trưng của Trường Sơn Quảng Trị. **Trần Quốc Vượng (2006b:70)**
- ²⁵ Từ 1975, nhất là từ thời “Đổi mới” (từ 1986 trở lại đây), “cái nhìn” về thời Nguyễn, đời Nguyễn, nhà Nguyễn đã bớt khắt khe đi nhiều so với cái nhìn của nhiều học giả gọi là “mác xít chính thống” trước đó. **Trần Quốc Vượng (2006b:130)**
- ²⁶ Bất cứ ai nói về vấn đề gì nghiêm chỉnh đến đâu, anh cũng đề vào được một truyện “mặn”, một truyện (sic) “mọc xây de”, một truyện “đều” văn hoa nghĩa lý để cho ta cười cợt và bất cứ người nào, dù quan trọng đến chừng nào, cũng hóa ra tầm thường, mất thiêng. **Vũ Bằng (2008:178)**
- ²⁷ Và ngay các giống loài đã tuyệt diệt hàng triệu năm trước cũng không phải giống nào cũng chỉ còn tồn tại dưới dạng hóa thạch (ò thế kỷ XX có người còn ăn được thịt mam-mút)
- ²⁸ Cô bắt dọn riêng cho cô một cái chái nhà để cô đem bộ giường về kê, phòng khi đi về có chỗ nằm, hoặc khi chồng đi “man nốp” hay đi “câu lon” thì cô về ở cho vui. **Ngô Tất Tố (2005:129)**
- ²⁹ Vì sao lại sớm để râu ở tuổi 50 thì tôi thấy phải nhờ vào Tô Hoài để nói rõ là, vào thời điểm ấy, những năm 70, việc kiếm cho ra dăm lười “manh xo lam” là khó, bởi nó là thứ hàng cung cấp không phải lúc nào cũng có, mà Nguyên Hồng thì lâu lâu mới có dịp về Hà Nội, hàng tháng râu không có cái để cạo, vậy thì để râu là cách tốt nhất. **Phong Lê (2006:35)**
- ³⁰ Mụ ta ngồi xồm trên tấm lưng trần to lớn của chị và mười ngón tay cào cào mà theo ngôn ngữ hiện đại gọi là Mát-xa. **Bùi Anh Tấn (2008:163)**
- ³¹ Người đàn bà xoa tóc trên vai cái áo may ô trắng cổ vuông, cái quần cát bá lót dài trắng toát. **Tô Hoài (2007m:109)**
- ³² Chiếc xe Po-giô 203 màu bạch kim dừng lại trước ngôi nhà số 6 đường N, có hàng rào hoa mắc-go-rit. **Trần Việt (2000:13)**
- ³³ Sư phò mặng đê nài chuối này rất là khờ ra số! **Bùi Việt Sỹ (2009:540)**
- ³⁴ Chiều hôm nay, tôi cũng vừa lĩnh được cái mặng-đa hai trăm của em gái tôi gửi cho tôi. **Lê Văn Trương (2000:22)**
- ³⁵ Cho tới cả cây đàn mặng-đô-lin, chúng nó cũng mang theo chơi trong lúc chạy giặc! **Đoàn Giỏi (2007:107)**
- ³⁶ Chúng tôi có 18 phố để cưỡi xe đạp suốt ngày đêm thì dẫu chăm tập như Bồng, Công, chúng tôi cũng *mặng phú*. **Vũ Trọng Phụng (2006s:198)**
- ³⁷ Đồng Văn Tỉnh ngồi ở ghế bành, đầu chải gôm xanh mượt, râu ria cạo nhẵn, áo sơ mi trắng cài mặng séc và caravat màu xanh nhạt, quần gabardine ghi, giày bottine đánh xi thật bóng. **Tô Đức Chiêu (2008:45)**

- ³⁸ Còn cả vạt mặng sét nữa này. **Hoàng Ngọc Tuấn (2006:101)**
- ³⁹ Tại một khúc vắng bên kia sông như thế, trong một căn chòi kín đáo có rất nhiều đũa nước bao quanh, Út Thềm và Hoàng đang ngồi cạnh nhau trong ánh sáng mờ mờ của một chiếc đèn mặng sông treo ở ngoài hiên. **Chu Lai (2008:159)**
- ⁴⁰ Cô Mỹ mặc đồ đen thiết dầy, lại có mang hồ một cái áo mặng tồ ni đặng nếu có lạnh thì chòàng thêm cho ấm. **Hồ Biểu Chánh (2006a:56)**
- ⁴¹ Anh biết anh Ba rồi chớ, ai cũng thấy ảnh thường mặc áo sơ mi màu lơ, mùa lạnh thì “mặng-tô-san”, vậy mà cứ mỗi lần đi họp chi bộ là anh lại mang bộ bà ba đen bạc màu của anh vào. **Thanh Nghị (2005:108)**
- ⁴² Lấy cái đèn mặng xông buồng bên mang sang đây đi, em! **Vũ Trọng Phụng (2006s:561)**
- ⁴³ *Bông dua me sừ* Xuân, nhà quần vợt đại tài, cái hy vọng của Đông Dương! **Vũ Trọng Phụng (2006s:221)**
- ⁴⁴ Một thanh niên áp giải hết đi, đi và vắng mệc, mệc... **Nguyễn Huy Thắng (2008:124)**
- ⁴⁵ Kết quả bành chảng thấy đâu, bị ngay bọn ác ôn nó chửi và cấm không được sửa một chữ, “mem” cái phẩy. **Vũ Bằng (2008:21)**
- ⁴⁶ Hơn hai ngàn mét vuông chỉ trồng tạp nham, có thể phá đi trồng cây lưu niên theo ý mình. **Dương Kỳ Anh (2006:128)**
- ⁴⁷ Tóc cậu nào cũng để dài, quần áo mặc có vẻ xộc xệch, đi guốc mộc, tay chân khẳng khiu, gọi nhau là *mét*. **Lê Minh Khuê & Trần Thị Trường & Văn Hạ (2006:184)**
- ⁴⁸ Nhờ giờ, nó cũng có cái mê-tốt học Pháp ngữ nên khi học hết cấp ba, cháu thi đỗ ngay vào trường ngoại ngữ, theo nghề bố. **Đào Quang Thép (2007:190)**
- ⁴⁹ Lân được thưởng một mẻ đay “Cò-roa Đờ-ghe” và được thăng lên chức cai, được ban dự tiệc ngày thiên Chúa giáng sinh với các quan đầu tỉnh. **Ngô Văn Phú (2004b:202)**
- ⁵⁰ Một sò cấm to, trông rợn tóc gáy, có bảy tám ông Cẩm ria mép to tướng, ngực đặc những *miền đay*, ông nào cũng đeo súng lục. **Vũ Trọng Phụng (2006s:28)**
- ⁵¹ Nguyễn Ngọc ở chung với Hà Trì, người làm “mì” báo. **Nguyễn Khải (2004:274)**
- ⁵² Hỷ trai ra sà n một tấm mi ca, cũng màu xanh nước biển. **Lưu Thị Lương (2004:211)**
- ⁵³ Cô lại gõ tay vào mi-crô mấy tiếng rồi dụ dằng nói: **Nguyễn Khoa Đăng (1994:235-236)**
- ⁵⁴ Giò thì họ không ở xa ta lắm, trong tầm bay của của đạn đại bác bảy nhăm mi li mét và một trăm linh năm mi li mét. **Tô Đức Chiêu (2008:158)**
- ⁵⁵ Cách giơ tay lên mang tai là lối chào “mi-li-te”, cách bắt tay là lối chào “si-vin”, còn lối chào nhau bằng hôn là lối chào người thân nhất, nhưng khó nhất. **Ngô Tất Tố (2005:96)**
- ⁵⁶ Chả bù cho mấy hôm mới nhận được thư thăng Giai, anh Cáy phải ngồi xe ôm lánh ra khách sạn mi-ni nằm nghỉ, nghe anh chàng chạy buồng đi nhanh ngoài hành lang và đóng cửa cái rầm cũng giật mình hốt hoảng, mất ngủ tới hang giò liền. **Đào Quang Thép (2007:331-332)**
- ⁵⁷ Thừa các ngài, đây, ông *Mìn Đơ*, lính cảnh sát hạng tư, chiến công bội tinh, *cua rơ* hạng nhất, nhất Hà Nội – Đờ Sơn, cái tương lai của cảnh sát giới! **Vũ Trọng Phụng (2006s:221)**
- ⁵⁸ Nội thành ngút khói và vang lên tiếng thần công, cốt mìn. **Nguyễn Tuân (2006c:341)**

- ⁵⁹ Chùa chiêm thì sư đi mít-tinh cả. **Nguyễn Tuân (2006c:666)**
- ⁶⁰ Đi mít-xi-ông gì mà lâu thế? **Trần Việt (2000:291)**
- ⁶¹ Trong khi ở dưới mồ tác giả của những bài báo bị công bố lên ấy bầm gan tím ruột vì bị lộ tẩy, nghiên rãng nguyên rủa kẻ hậu thế hiểu sự thốc mách, thì kẻ bị nguyên rủa có quyền thanh thân bởi đã chứng tỏ được rằng mình rất trân trọng tài năng lớn, trân trọng đến mức từng chữ in bị ruồi, bị mực nát, bị lỗi mo rất... được phục lại như nguyên tác mà theo mình nó phải vậy. **Tạ Duy Anh (2008:139)**
- ⁶² Cả tổ này chỉ có hần biết lái xe, biết sơ sơ máy móc, bọn thằng Sơn, thằng Tạo khập khiễng cầm cà lê mò nết còn lóng ngóng, lũ con Tạo Quân chỉ thạo vẩy dầu mỡ vào quần áo... **Hoàng Huệ Thụ (2007: 79)**
- ⁶³ Cũng vì thế mà lúy bỏ ma me, để ma me nghèo, chết, rồi bây giờ lúy lại chực từ nốt cả moa. **Vũ Trọng Phụng (2006s:334)**
- ⁶⁴ Mõa muốn thấy tài giỏi của toa. **Hồ Biểu Chánh (2006a:17)**
- ⁶⁵ Tổ máy kéo đi hai đầu máy MT.Z, kéo theo một “moóc” chở nhiên liệu và phụ tùng. **Nguyễn Kiên (2008:27)**
- ⁶⁶ Bức điện đánh bằng chữ moóc, không có dấu làm cho anh Cáy luận rằng: Võ đê về ngay! **Đào Quang Thép (2007:58)**
- ⁶⁷ Tôi ngồi ở bờ đường nhựa chờ nghe những hồi moóc chê của đồn Pháp câu ra, sau những luồng đạn quấy rối của bộ đội đã bố trí sẵn để yếm hộ cho đêm tổng phá ngục quyền. **Nguyễn Tuân (2006c:359-360)**
- ⁶⁸ Cô lái đò ngang nói chuyện về moóc-chi-ê. **Nguyễn Tuân (2006c:320)**
- ⁶⁹ Tôi đi làm đủ sáu ngày trong một tuần, mỗi ngày đủ tám giờ đồng hồ, buổi tối tôi dọn dẹp mọi thứ giúp đỡ cho vợ tôi, ngày chủ nhật tôi đeo nạng bằng xe “mô-bi-lét” vào chợ mua hàng hóa, đủ thứ đồ từ đôi dép Nhật đến một chiếc lược chải đầu. **Hoàng Ngọc Tuấn (2006:78)**
- ⁷⁰ Giường mô-đéc, tủ ly, xa-lông Tàu, rồi ti-vi, đài cát-xét và lũng cùng những hộp, hòm, gói, bọc. **Ma Văn Kháng (2006:110)**
- ⁷¹ Theo ông tả, đây là một nhóm thanh niên đi dép, đầu quấn khăn che mặt, quần áo thể thao theo “mô đen muj” (từ chữ *mujahidin*, tức là ‘chiến sĩ của đức tin’). **Sáng Ảnh (2005:189)**
- ⁷² Đòi thuò nhà ai, các cô gái “mô-đen tân kỳ” eo thon dáng chuẩn, áo ngắn váy đầm mà cứ luôn miệng nhai trầu bóm bém thì quê chết đi được. **Phạm Văn Tình (2007:190)**
- ⁷³ Lúc nào Long đi thăm dò đường lối chánh trị để viết bài thì tôi trông nom việc sửa chữa mô-rát và đập cái máy *pê đa lét* để in. **Vũ Bằng (2008:212)**
- ⁷⁴ Vì nó là cái “*mô tách ních*” của làng b... **Vũ Trọng Phụng (2006c :43)**
- ⁷⁵ Cấu trúc đối ứng của câu chuyện đậm đà sắc thái văn hóa dân gian Việt Nam này còn thể hiện ở mô-típ vũ khí đánh giặc. **Trần Quốc Vượng (2006a:232)**
- ⁷⁶ Chiếc mô tô Dalim 250 phân khối chặn ông ngay ngã rẽ, thì ra là Tuân, người bạn thân của ông là phóng viên của một tờ báo lớn trong thành phố. **Nguyễn Hiệp (2008:20)**
- ⁷⁷ Tôi sau một phút sững sờ, lại “lấp mô to” vào đèo chị. **Nguyễn Thị Thu Huệ (2006:294)**
- ⁷⁸ Nếu theo diễn biến của thời trang thì quanh đi quẩn lại chỉ có một thứ “mốt” không bao giờ “đề mốt” (hết thời) là mốt cổ điển, là cách ăn mặc thật phù hợp với tư cách riêng và kín đáo. **Nguyễn Thị Oanh (2006:37)**

⁷⁹ Cai Chiến đi lính bên Phi Châu xa xôi, nhưng chỉ được ăn các bữa tiệc khao quân của mấy ông tướng, ban hành xuống các đơn vị, nghĩa là thực đơn có rượu mùi, có bầy hoặc tám mớ-nụy có thìa đĩa, có khăn ăn v.v... **Ngô Văn Phú (2004b:146)**

⁸⁰ Đây là câu được nhắc đi nhắc lại của một *sê na rít* chuyên nghiệp, *mơ xi o* Béc na, giáo sư thỉnh giảng cho lớp học kỹ thuật viết kịch bản do Đại sứ quán Pháp và hội điện ảnh tổ chức đầu Đông năm gần Hai nghìn. **Nguyễn Việt Hà (2007 :104-105)**

⁸¹ Nằm nghe mu-zích đó mà ngủ trưa thì có thú vị hơn là nghe giọng đờn oán, đờn nam của thị thành nhiều lắm. **Hồ Biểu Chánh (2006a:19)**

⁸² Bà chịu đi, đem theo khăn mù soa, rùi nói che bót cái miệng. **Mạc Can (2004:8)**

⁸³ Chủ nhân kể rằng anh thường xuyên ăn tôm sống mù tạt, gói cá điều hồng đúng theo thực đơn rất thức thời của nhà hàng. Đinh Thu Hiền (2006:120-121)

⁸⁴ *Thượng thơ, Phó soái...*

Thủ Ngự treo cờ... hò o...

Bu-don, ôm-lêl, bí-têl...

Xạc-xây!... ó...

Mủ-ni bán dạo, bây giờ mày bỏ tao... hó hờ... **Hoàng Xuân Việt (2007:46)**

⁸⁵ Nhưng khi mọi người chưa no nê màn Tây câu cá thì Ông Tây ra hiệu cho biết, công việc của ông vậy là xong, ông phúi đít bằng chiếc khăn mùi soa trắng tinh và bước đi, theo sau là những người phục dịch. **Nguyễn Hồ (1999:197-198)**

⁸⁶ Vui bực trúng vào khăn mùi xoa vui vẻ ra về. **Ngô Văn Phú (2004b:184)**

⁸⁷ Nếu trước đây là những bộ bàn ghế bọc mút, hay phóc-mi-ca của Sài Gòn thì nay tất cả đều là đồ cổ đắt tiền. **Nguyễn Thị Thu Huệ (2006:41)**

⁸⁸ Mỗi tên còn được phát một khẩu mút-xơ-tông, năm trăm viên đạn, bốn quả lựu đạn mớ vệt và một chiếc ba-lô. **Ngô Văn Phú (2004b:192)**